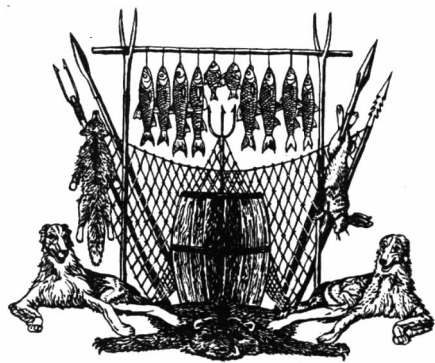


主编 任溶溶

普希金童话

〔俄〕 普希金 著
亢甫 正成 译



浙江少年儿童出版社



特约编审：任溶溶
文字编辑：孙建江
美术编辑：陈 敏
封面设计：阿 文
版面设计：皮 皮
插 图：胡志明等

世界少年文学经典文库
普 希 金 童 话
〔俄〕普希金 著 亢甫 正成 译

目录



新郎倌	1
神父和他的长工巴尔达的故事	12
母熊的故事	22
沙皇萨尔坦、他的儿子光荣而强壮 的勇士格维顿·萨尔坦诺维奇 公及美丽的天鹅公主的故事	27
渔夫和金鱼的故事	81
死公主和七勇士的故事	93
金公鸡的故事	123

新郎官

商家有女娜塔莎，
失踪三天无消息。
三日夜间跑回家，
丧魂落魄步履急。
爹娘迎向娜塔莎，
千言万语问根芽。
女儿无语似不闻，
气息奄奄颤全身。

母亲伤悲父亲愁，
声声关切久问询。
无奈之下停询求，
终究未解个中因。
姑娘重现旧模样，

脸蛋粉红心欢畅。

又和自己姐妹们，
坐到门外去谈心。

一日木屋大门边，
女友陪伴姑娘耍。

闲坐少女猛然见，
眼前驰过三套马。

上有英武少年郎，
马披花毯意气昂。

挺身驭马驾雪橇，
谁敢挡路命难逃。

少年驰近望姑娘，
姑娘也将少年瞥。

他似旋风过身旁，
少女张皇无人色。

起身急急跑回家：

“我今认出就是他！”

擒住首恶准无错！

恳请友人快救我！”

家人闻言苦摇头，

父亲上前把口开：
“儿是我爱莫忧愁，
且向慈父坦心怀。
爱儿且诉受谁欺，
纵说蛛丝和马迹。”
女儿听罢泪重落，
一语不发更沉默。

清晨媒婆到她家，
不请自来进家门。
开口先夸娜塔莎，
再向老爸来提亲：
“贵府宝贝有人识，
年轻后生真了得。
一表人才多伶俐，
性情温良更得体。

家境富裕人聪明，
无需求人弯身腰。
无忧无虑过营生，
身为显贵心气高。
许下彩礼异寻常，
狐狸毛皮珠生光。

黄金钻石做指环，
绫罗绸缎做衣衫。

昨日驱车过高门，
门外幸遇美娇娘。
何不辞家嫁郎君，
手捧圣像上教堂？”
媒婆坐定尝馅饼，
转弯抹角巧言生。
待嫁姑娘最可怜，
手足无措坐不安。

父言“婚事我允应，
心遂事顺且回还。
女大当嫁男当婚，
独守闺房太孤单。
岂可长做老姑娘，
情歌再多也收场。
自当筑巢安新家，
生儿育女度年华”。

少女倚身墙上靠，
正待开口表衷肠——

倏然颤抖声号啕，
 既哭又笑闹无常。
媒婆慌忙奔上前，
递与姑娘饮冰泉，
 再将盏中剩余水，
 来向少女额上挥。

家人叹息更伤心，
 少女回神把话讲：
“女儿本是顺从人，
 父命神圣难违抗。
须传新郎赴华筵，
烤出面包满人间，
 熬制好蜜甜又香，
 还请法官也到场。”

“为父依随爱儿愿，
 为儿欢喜甘舍命。”
上等美食令人羨，
 安排华筵意已定。
转眼纷纷来嘉宾，
遂引新娘到餐厅。
 女友放歌又哭泣，

一驾雪橇飞驰疾。

新郎驾到齐入席，
 频举酒杯响丁当。
轮番添盏贺新喜，
 客醉酩酊闹嚷嚷。
 （新郎：）
“美丽新娘何所愁？
不喝不吃不敬酒？
 恳请座中众亲友，
 解我疑惑告根由。”

新娘致词答新郎：
 “寝食难安心不宁，
我今借机诉衷肠，
 日以继夜放悲声：
噩梦将我苦折磨。”
爹爹询问“梦什么？
 心肝宝贝小亲亲，
 梦境不妨告众人”。

儿诉“那日梦中见，
 信步随意入林莽，

天时不早月初现，
 透过乌云放华光。
辗转小道迷路径，
荒郊无人万籁静。
 风吹松树和云杉，
 林梢喧哗声摩天。

忽见木屋立眼前，
 仿佛不是梦中情。
叩门不应声声唤，
 始终不闻应答声。
且容开门入小屋，
豁然光明燃灯烛。
 举目所及见何物？
 遍地金银尽财富”。

（新郎：）

“未见尔梦是凶兆，
 却言从今衣食丰。”

（新娘：）

“少年莫急梦未了，
 怪事难解如雾中。
满眼白银与黄金，
呢绒花毯和罗绫，

更有诺城^①花锦缎。

默默端详仔细看。

忽闻人喧马蹄疾，

纷纷向前近门廊。

闻声速将户门闭，

火炉背后把身藏。

嘈嘈杂杂众人声，

十二后生入门庭。

楚楚少女随后来，

容颜姣美鲜花开。

前呼后拥入室来，

不拜圣像不祈祷。

纷纷入座桌边围，

傲慢无礼不脱帽。

老大首座居上头，

老二居次坐右首。

楚楚少女坐左边，

花容月貌赛天仙。

① 诺城即诺夫哥罗德城，俄罗斯历史名城，1136—1478年为诺夫哥罗德封建共和国首都，现为州行政中心。

狂呼高歌笑开怀，
酒酣人醉闹声喧。”

(新郎：)

“尔梦岂有凶兆在？
预兆从今乐无边。”

(新娘：)

“少年莫急梦未了。
纵酒喜乐兴正豪，
觥筹交错酒筵欢，
惟见少女多苦颜。

不餐不饮坐无声，
双泪盈盈如水泉。
老大拔刀恶胆生，
嚯嚯声起刀光寒。
眈眈虎视美女身，
恶手忽向发辫伸，
狂徒狠心将女害，
举刀砍下右手来。”

新郎听罢把言表：
“无稽之谈太荒唐，
莫信尔梦是凶兆，
我爱稍安莫悲伤。”





新娘直视盯良久，
“戒指取自何人手？”
新娘突起发问声，
纷纷起身四座惊。

戒指滚地响丁当，
新郎颤抖脸发白，
法官施令群情昂：
“擒住恶徒缚将来！”
凶手铐枷真相明，
不久伏法受极刑。
四方传颂娜塔莎，
编成此曲献大家。

一八二五年

(亢甫译)



神父和他的长工巴尔达的故事

从前有个神父，
愚蠢又糊涂。
神父走到集市，
想看看有啥东西。
迎面走来巴尔达，
不过随意到此溜达：
“神父你今儿起得好早？
莫非想把什么找？”
“我要找个雇工，”神父来答话，
“会做厨师木工还会养马，
这样的工匠哪儿能找，
工价又不能太高？”
巴尔达说：“我来干活包你欢喜，
尽心尽职还挺卖力气，

年薪只要在你脑门敲三记，
 伙食只吃煮麦粒。”
 牧师盘算在心里头，
 开始在脑门上频搔首。
 敲打的轻重可不能比，
 是祸是福得碰运气。
 “好吧，”神父把话回，
 “两厢情愿不吃亏，
 你就住在我家里，
 要尽心尽力又麻利。”
 巴尔达在神父家里住，
 睡觉就把麦秸铺。
 吃饭能顶四个人，
 干活能抵七个人。
 天色未亮他已干得欢，
 套上马儿还耕上一垅田，
 升火、采购、饭做好，
 煮熟了鸡蛋还亲自剥开壳。
 神父太太对他赞不绝口，
 神父女儿为他心疼发愁，
 神父小儿管他叫阿爸，
 他要熬粥还兼奶妈。
 独独神父不爱巴尔达，

从来就没有疼过他，
心里惦着报酬事，
光阴似箭眼看要到期。
神父茶饭不思睡不香，
脑门事先开始噼啪响。
他对妻子说了实话：
“如此这般还有啥办法？”
女人脑袋就是灵，
会耍花招诡计精。
她说“我倒有一招，
好叫咱们把灾逃：
让他办件做不到的事，
却要他做得不差半毫厘。
这样你既可脑门免遭罚，
又不费分文打发了巴尔达”。
神父暗自有点乐哈哈，
壮起胆子去看巴尔达。
看他喊得响：“过来听我话，
忠诚的长工巴尔达。
魔鬼欠我一笔钱，
我死之前须偿还。
三年的欠租不算少，
再好的进账也比不了。